

**No. 54955\***

---

**Poland  
and  
Latvia**

**Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Latvia on friendship and cooperation. Riga, 1 July 1992**

**Entry into force:** *17 December 1992 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Latvian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 February 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Lettonie**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République de Pologne et la République de Lettonie. Riga, 1<sup>er</sup> juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *letton et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> février 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## Polijas Republikas un Latvijas Republikas

### Līgums

#### par draudzību un sadarbību

Polijas Republika un Latvijas Republika (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

- ievērojot Apvienoto Nāciju Organizācijas hartas mērķus un principus,
- apstiprinot principus, kas ietverti Eiropas drošības un sadarbības apspriedes Nobeiguma aktā, Parīzes hartā jaunajai Eiropai, kā arī citos dokumentos par sadarbību Eiropā,
- pārliecībā par nepieciešamību galīgi pārvarēt Eiropas sašķeltību un izveidot taisnīgu un stabilu kārtību Eiropā,
- apzinoties kopīgās intereses un kopīgo atbildību par mieru, drošību, saprašanos un sadarbību demokrātiskajā, brīvajā Eiropā, kur tiek ievērotas cilvēktiesības,
- augsti vērtējot Polijas un Latvijas attiecību nozīmi sadarbības izveidē Viduseiropā, Baltijas reģionā un Eiropas kontinentā,
- deklarējot savu vēlmi sadarboties uz divpusējiem pamatiem, kā arī starptautisko organizāciju un institūciju ietvaros, lai sekmētu vispusīgas sadarbības attīstību Baltijas reģionā, Baltijas jūras vides vērtību atjaunošanas un saglabāšanas jomā,
- izsakot pārliecību, ka labu kaimiņattiecību principam jābūt visu Baltijas reģiona valstu savstarpējo attiecību pamatā neatkarīgi no šo valstu izvietojuma,
- atceroties vēsturiskos sakarus starp Poliju un Latviju, abu valstu draudzīgās attiecības 20. gadsimta 20.-30. gados, kā arī ievērojot tradicionālo draudzību, kas vieno abas valstis un tautas,
- tiecoties veidot pamatus draudzīgai līdzāspastāvēšanai un ciešas sadarbības attīstībai starp Polijas Republiku un Latvijas Republiku,

vienojās par sekojošo:

#### 1. pants

1. Līgumslēdzējas Puses veido savas attiecības savstarpējās cieņas un uzticības garā kā līdztiesīgi partneri, pamatojoties uz starptautisko tiesību prioritāti, kā arī uz suverenitātes ievērošanas, robežu neaizskaramības, militārās agresijas nepieļaujamības, teritoriālās integritātes, neiejaukšanās iekšējās lietās principiem un cilvēktiesību un pamatbrīvību ievērošanu.

2. Baltijas jūras valstu Padomes, kā arī citu Baltijas reģiona organizāciju un institūciju ietvaros Līgumslēdzējas Puses veidos labvēlīgus apstākļus sadarbībai un labu kaimiņattiecību attīstībai šai Eiropas daļā.

## 2. pants

1. Saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas hartu Līgumslēdzējas Puses uzņemas atrisināt radušos strīdus tikai mierīgā ceļā un apliecina, ka atturēsies no spēka lietošanas vai draudiem lietot spēku savstarpējās attiecībās.
2. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm garantē, ka tās bruņotie spēki tās teritorijā darbosies saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas hartu, Eiropas drošības un sadarbības apsardes Helsinku noteikumu aktu, Parīzes hartu jaunajai Eiropai, kā arī citiem Eiropas drošības un sadarbības apsardes dokumentiem.

## 3. pants

1. Saskaņā ar attiecīgiem Eiropas drošības un sadarbības apsardes dokumentiem Līgumslēdzējas Puses sadarbosies, lai veicinātu drošības uzturēšanu un nostiprināšanu Eiropas kontinentā.
2. Līgumslēdzējas Puses realizēs dzīvīgu un nostiprinātu visus Eiropā lietojamus uzticības un drošības līdzekļus. Vajadzības gadījumā Līgumslēdzējas Puses izstrādās papildu līdzekļus šajā jomā.
3. Sevišķu uzmanību Līgumslēdzējas Puses veltīs uzticības un drošības līdzekļu nostiprināšanai Baltijas reģionā.

## 4. pants

1. Līgumslēdzējas Puses aktīvi atbalstīs atbrūšanas procesu kodolieroču, ķīmisko un bioloģisko ieroču jomā. Līgumslēdzējas Puses uzskata, ka ieroču skaita samazināšana līdz aizsardzībai nepieciešamajam līmenim veicinās stabilitātes un drošības nostiprināšanu Eiropā.
2. Saskaņā ar līgumu par kodolieroču neizplatīšanu Līgumslēdzējas Puses sadarbosies kodolieroču neizplatīšanas jomā, it īpaši Viduseiropā un Ziemeļeiropā.
3. Līgumslēdzējas Puses veiks pasākumus, lai garantētu to preču un tehnoloģiju eksporta kontroli, kuras varētu tikt izmantotas šī panta 1. un 2. punktā minēto ieroču ražošanai.
4. Līgumslēdzējas Puses attīstīs aizsardzības institūciju sadarbību uz atsevišķu līgumu pamata.

## 5. pants

1. Gadījumā, ja rodas strīdi vai tāda situācija, kas pēc vienas Līgumslēdzējas Puses domām var draudēt vai draud miera saglabāšanai vai drošībai pasaulē vai pārkāpj mieru un drošību pasaulē, īpaši, ja rodas strīds vai situācija, kas skar abas Līgumslēdzējas Puses, tad tās uzņemas nekavējoties veikt konsultācijas, lai atrastu strīda vai radušās situācijas noregulēšanas līdzekļus, balstoties uz Apvienoto Nāciju Organizācijas hartu.
2. Gadījumā, ja kāda trešā valsts vai valstis veic bruņotu uzbrukumu vienai no Līgumslēdzējām Pusēm, otra Līgumslēdzēja Puse apņemas neatbalsēt un nesniegt nekāda veida palīdzību tādai valstij vai valstīm visu bruņotā konflikta laiku, kā arī palīdzēt noregulēt šo konfliktu saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas hartu un Eiropas drošības un sadarbības apspriedes dokumentiem.

## 6. pants

1. Valsts un Valdības vadītāju tikšanās notiks ikreiz, kad Līgumslēdzējas Puses atzīs to par nepieciešamu.
2. Ārlietu ministri regulāri veiks konsultācijas jautājumos, kas interesē abas Līgumslēdzējas Puses.
3. Līgumslēdzējas Puses attīstīs regulārus kontaktus starp valsts varas un pārvaldes institūcijām, kā arī veidos labvēlīgus apstākļus sadarbības attīstīšanai starp augstākajām likumdevējām institūcijām.

## 7. pants.

1. Līgumslēdzējas Puses veicinās abpusēji izdevīgu saimniecisko sadarbību, arī tirdzniecībā saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem, un nodrošinās labvēlīgus apstākļus šādai sadarbībai, ņemot vērā ieguldījumu, tehnoloģiju, patentu, autoritēsi aizsardzību, kā arī pieņems attiecīgus lēmumus kapitāla, kā arī darba spēka kustības, preču un pakalpojumu apgrozības jomā.
2. Līgumslēdzējas Puses atbalstīs valsts uzņēmumu, privātuzņēmumu, kā arī citu saimniecisku struktūru sadarbību. Sevišķi tiks veicināta sadarbība ieguldījumu un kapitālu kooperācijas jomā starp Polijas un Latvijas uzņēmumiem, izmantojot visus līdzekļus, kas varētu veicināt šo sadarbību. Sevišķa uzmanība tiks pievērsta mazo un vidējo uzņēmumu sadarbībai.
3. Līgumslēdzējas Puses veiks pieredzes apmaiņu, kā arī sniegs savstarpēju palīdzību apmācības un citās jomās tirgus saimniecības veidošanas un uzlabošanas gaitā.

4. Līgumslēdzējas Puses atbalstīs abu valstu sadarbību zinātnes un tehnikas jomā mierlaika vajadzībām, ievērojot līdztiesības un savstarpējā izdevīguma principus, kā arī mūsdienu zinātnes un tehnikas iespējas.

#### 8. pants

1. Līgumslēdzējas Puses uzskata par ļoti svarīgu sadarbību starp reģioniem, pilsētām, pagastiem un citām administratīvajām vienībām. Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās šāda veida sadarbību visās jomās, gan divpusējās attiecībās, gan arī, piedaloties Baltijas jūras valstu padomē un Baltijas pilsētu savienībā.
2. Reģionālā sadarbība tiek veikta, balstoties uz Eiropas konvenciju par transrobežu sadarbību starp teritoriālām kopienām un varas iestādēm. Līgumslēdzējas Puses centīsies ietvert šo sadarbību Baltijas reģiona attiecīgo institūciju darbībā.
3. Līgumslēdzējas Puses nodibinās kopīgu starpvaldību komisiju, kas nodarbosies ar reģionu sadarbības jautājumiem un šai nolūkā tiks parakstīts attiecīgs līgums.

#### 9. pants

1. Līgumslēdzējas Puses sadarbosies, lai veicinātu un uzlabotu savstarpējo satiksmi un tranzītsatiksmi un ar to saistītu infrastruktūru visos transporta veidos, arī cauruļvadu un elektropārvades līniju jomā.
2. Līgumslēdzējas Puses veiks nepieciešamos pasākumus sakaru modernizācijas un uzlabošanas jomā, īpaši telefonu, teleksu un elektroniskās datu pārraidīšanas nozarēs.
3. Līgumslēdzējas Puses veicinās sadarbību satiksmes un sakaru jomā Eiropā un citos pasaules reģionos. To attiecīgās institūcijas pieņems starptautiskajiem standartiem un normām atbilstošus lēmumus.

#### 10. pants

1. Līgumslēdzējas Puses cieši sadarbosies dabas resursu un apkārtējās vides aizsardzības un racionālas izmantošanas jomā, lai nodrošinātu pastāvīgu ekoloģisku drošību reģionā, īpaši Baltijas jūrā; Līgumslēdzējas Puses veidos un paplašinās apstākļus apkārtējās vides stāvokļa uzlabošanai, arī ūdens, gaisa, augsnes, mežu, kā arī floras un faunas aizsardzībai. Līgumslēdzējas Puses darīs visu, lai novērstu pārrrobežu ķīmisko, radioaktīvo un cita veida piesārņojumu, lai to ierobežotu un likvidētu. Tās sadarbosies arī ekoloģiski tīras produkcijas un tehnoloģijas pielietošanā un attīstībā.